

# كيف يتم العلاج بالدواء بشكل آمن في البيت؟



الجمعية المسجلة لرعاية الأقارب والأقارب لمنطقة العاصمة وضواحيها  
(Pääkaupunkiseudun Omaishoitajat ja Läheiset ry)، مشروع يومو (YOMO).

Arabia

من الدليل باللغة الفنلندية المختصر والذي تم تحديثه: كوسكيلا س. (Koskela, S) وكورهنونين، ي (Korhonen, J) 2015. دليل العلاج بالأدوية لرعاة الأقارب. الطبعة 2. الجمعية المسجلة لرعاة الأقارب والأقارب لمنطقة ميكيلي وضواحيها (Mikkelin seudun Omaishoitajat ja Läheiset ry)، مشروع فالوت II (VALOT II).

الترجمة: خدمات الترجمة الشفوية والتحريرية دوستي (Dosti tulkkaus- ja käännöspalvelut)

التصميم والطباعة: Copy-Set

## كيف يتم العلاج بالدواء بشكل آمن في البيت؟

غالباً ما تكون من مسؤوليات الأشخاص الذين يرعون أقاربهم في البيت، أن يقوموا أيضاً بإعطائهم العلاج بالدواء في الظروف المنزلية.

في هذا الدليل سوف نتحدث عن أساسيات العلاج بالدواء:

- إنجاز العلاج بالدواء بشكل آمن في البيت
- أشكال الأدوية الأكثر شيوعاً
- طرق إعطاء مختلف الأدوية
- التعامل مع الصيدلانية وتعويضات الأدوية



## إنجاز العلاج بالدواء بشكل آمن

- القاعدة الأساسية الدواء الصحيح، في الوقت المناسب، وبالجرعة الصحيحة وللشخص الصحيح!
- التزم بإرشادات الطبيب وقائمة الإرشادات المثبتة على علبة الدواء.
- إذا كانت لديك أمور غير واضحة بخصوص دواء الشخص الذي تتم رعايته، فاستفسر عن ذلك بجرأة من الطبيب.
- إذا لم تكن لديكم لغة مشتركة، فأطلب بأن يكون هناك مترجم أثناء زيارة الطبيب.
- من المهم بالنسبة لأمن الشخص الذي تتم رعايته، أن يتم استيضاح الأمور المهمة بالشكل الصحيح.

## تقسيم الدواء في علبة توزيع الأدوية يُسهل من إنجاز العلاج اليومي بالأدوية

علبة التوزيع الأسبوعية أي علبة توزيع الدواء (dosetti) تُسهل من إعطاء الدواء، حيث أنه يتم تقسيم الدواء فيها مرة لكل أسبوع. ضع بجوار علبة توزيع الدواء ورقة تذكيرية بشأن تلك الأدوية المتوجب إعطائها والتي من غير الممكن وضعها في علبة توزيع الدواء، على سبيل المثال قطرة العيون.

1. قم بتخصيص الوقت والمكان الهادئ لتعبئة علبة توزيع الدواء.
2. قم بإبراز جميع علب الدواء اللازمة وقائمة الدواء والمعدات المساعدة المحتملة التي تحتاج إليها للقيام بالتقسيم والتوزيع.
3. التزم بضوابط النظافة الصحية الجيدة، أي أغسل اليدين واستعمل القفازات التي تستعمل لمرة واحدة أو ملاقط الدواء.
4. قم بتوزيع الأدوية على الفراغات المربعة الصحيحة مع الالتزام بقائمة الدواء.
5. عند قيامك بتوزيع الأدوية على الفراغات المربعة لعلبة توزيع الدواء، تحقق أيضاً بأنه يوجد في الفراغ المربع العدد الصحيح من حبات الدواء.

إذا كان توزيع الأدوية على علب توزيع الدواء لا يتم بنجاح في البيت، فبإمكانك أن تطلب المساعدة في ذلك من الرعاية المنزلية أو من الصيدلية.



### بمساعدة قائمة الدواء نكون قادرين على متابعة تناول الدول بشكل معاصر ونتلافي الأضرار

من المفضل إعداد قائمة بالأدوية بشأن الأدوية التي يتم استعمالها. يتم تدوين كل دواء في قائمة الدواء وكذلك قدر جرعه وفي أي وقت من اليوم يتوجب أخذه. بمتابعة قائمة الدواء يكون من السهل توزيع الأدوية على علب توزيع الأدوية. من الممكن طلب قائمة الدواء من الطبيب المعالج أثناء فترة العلاج في المستشفى أو من خدمة العلاج للمستشفى المنزلي. تذكر أن تبلغ العاملين حينئذ إذا كان يستعمل الشخص الذي تتم رعايته مستحضرات للعلاج الذاتي أي الأدوية التي تُعطى بدون وصفة طبيب أو المنتجات الطبيعية، كي يتم تدوينها في قائمة الدواء. من الجيد تدوين الحساسيات المحتملة للأدوية في قائمة الدواء.

من المفضل أن تأخذ قائمة الأدوية معك عند التعامل مع الطبيب أو مع الممرضة أو عندما يذهب الشخص الذي تتم رعايته إلى فترة للعلاج في مؤسسة. أثناء الزيارة بإمكاننا في نفس الوقت التحقق من أن البيانات الخاصة بالدواء للشخص الذي تتم رعايته معاصرة. من المفضل أن تكون قائمة الدواء مع الشخص أيضاً عندما يشتري من الصيدلية مستحضرات للعلاج الذاتي بدون وصفة طبيب. بمساعدتها يكون بإمكانك التحقق من

العاملين في الصيدلية بأن مستحضر العلاج الذاتي ملائم للاستعمال مع باقي الأدوية المستعملة.

من الممكن أن تكون هناك تأثيرات تفاعلية مشتركة لمختلف الأدوية فيما بينها، أما أنها تضعف من فعالية أو تزيد من فعالية دواء آخر مستعمل. لذلك فإنه من المهم أن يعلم الطبيب بجميع الأدوية المستعملة ومستحضرات العلاج الذاتي أي تلك الأدوية أو المنتجات الطبيعية التي يتم شراؤها بدون وصفة طبيب. كما أن بعض المواد الغذائية أيضاً من الممكن أن تؤثر على فعالية الدواء. عندما يبدأ الشخص الذي تتم رعايته باستخدام دواء جديد، فتتحقق من الطبيب أو من الصيدلي، ما إذا كان يتوجب تجنب تناول مادة غذائية معينة في نفس الوقت مع الدواء، وما إذا كان يتوجب أخذ الدواء مع الطعام أو عندما تكون المعدة فارغة.

في قائمة الدواء يتم تدوين:

- الأدوية المستعملة ومستحضرات العلاج الذاتي
- قدر جرعات الأدوية ومواعيد تناولها
- الحساسيات للأدوية



<i>Helmi Hakkarainen</i> <i>h: 2/1</i>	7	13	17	20	22
<i>tbl. Prednisolon 7,5 mg x 1</i>	X				
<i>tbl Ismox 20mg x 2</i>	X			X	
<i>tarv. Dinit</i>					

---

---

---

---

---

---

---

---

## الطرق المختلفة لأخذ الأدوية

الأدوية التي يتم أخذها عن طريق الفم

حبوب الدواء والكبسولات:



- يتوجب أن يُعطى مع الدواء على الأقل كوب من الماء وبأن يكون الجزء العلوي من جسم الشخص الذي تتم رعايته في وضعية قائمة حسب الإمكانيات.
- من الممكن التحقق من منشور الإرشادات للدواء أو من الصيدلية ما إذا كان من الممكن قسم حبة الحبوب إلى نصفين أو سحقها.
- المواد الدوائية ذات التأثير في الأمعاء وذات المفعول المتأخر، يتوجب أن يتم امتصاصها في الأمعاء في الناحية الصحيحة وبسرعة معينة، لذلك لا يجوز كسر سطحها، أي أنه لا يجوز سحقها.
- يُسمح بقسم حبة الحبوب إلى نصفين، إذا كان على حبة الحبوب فرز (خط) للتقسيم. في العادة لا يجوز فتح الكبسولات.
- إذا كان من الصعب على الشخص الذي تتم رعايته ابتلاع حبوب الدواء، فيمكنك أن تسأل الطبيب إذا كان الدواء موجود على سبيل المثال على هيئة مستحضر سائل أو على هيئة حبوب فوارة تتم إذابتها في المواد أو على هيئة تحاميل أو لاصق.

حبوب الدواء الفوارة:



- حبوب الدواء الفوارة تتم إذابتها مع الماء.
- بإمكانك التحقق من المنشور لسرد إرشادات الدواء، عن كمية الماء اللازمة لإذابة حبة الدواء.

حبوب الدواء التي توضع تحت اللسان:



- حبة دواء تذوب تحت اللسان لا يتم بلعها.

حبوب الدواء التي تذوب داخل الفم أي حبوب الدواء التي تذوب في الفم:



- يتم وضع حبة الدواء مباشرة في الفم، حيث أن حبة الدواء تذوب هناك بسرعة.
- يتم فتح غلاف حبة الدواء فقط عند إعطاء حبة الدواء. أي أنه لا يجوز إزالة حبة الدواء من غلاف المعلب من أجل وضعها في علبة توزيع الدواء.

السوائل التي يتم تناولها عن طريق الفم (المخلوط، المُعلَّق):



- السائل الدوائي يتم قياس جرعه لتناولها عن طريق الفم من خلال كوب القياس أو ملعقة القياس أو عن طريق مقفلة القياس.
- القارورة الموجود فيها سائل يتوجب رجها قبل قياس جرعة الدواء.

الأدوية التي يتم إعطائها عن طريق المستقيم



التحاميل والحقن الشرجية

- يتم إعطائها للشخص الذي يتم علاجه في المستقيم أي من خلال فتحة الشرج.

## الأدوية التي يتم أخذها عن طريق الجلد



المراهم والمعاجين والمواد الهلامية (الجيل) والمساحيق (البودرة) ولواصق الدواء.

- لاصق الدواء يتم تثبيته على الناحية من الجلد السليمة والنظيفة، عادة على الصدر أو العضد أي أعلى الذراع. من المفضل تغيير مكان اللاصق، كي لا يتهيج الجلد. تجنب أن تلمس بنفسك لاصق الدواء باليد العارية.

## الأدوية التي يتم استنشاقها أي المستنشقات



المرذاذ أو (البخاخ) ومقسم الجرعات المسحوقة

- غالباً ما تستعمل في علاج الربو
- من الممكن الحصول على المشورة بشأن التقنية الصحيحة لأخذ الدواء من الطبيب أو الممرضة أو من الصيدلية.
- يتوجب غسل الأسنان قبل استنشاق مادة الدواء التي تحتوي على الكورتيزون ويتوجب مضمضة الفم بعد استخدام الدواء، كي يتم تجنب تسوس الأسنان.

## الحقن (الإبر) أي من خلال الحقن التي يتم وخزها عبر الجلد

- على سبيل المثال عند علاج مرض السكري بالأنسولين نكون ملزمين بالوخز بالأنسولين في البيت عدة مرات في اليوم.
- يتوجب الحصول على إرشادات جيدة بشأن الوخز من الطاقم المعالج.
- إذا لم يتمكن الشخص من الوخز بنفسه، فإنه من الممكن طلب المساعدة من خدمة العلاج للمستشفى المنزلي.

## طرق إعطاء الأدوية الأخرى

قطرات ومراهم العيون  
قطرات ومعاجين الأذن  
قطرات وبخاخات الأنف



- تحقق من درجة الحرارة التي يتم فيها حفظ هذه المستحضرات وطول الفترة التي من الممكن الاحتفاظ بها وهي مفتوحة.
- إذا كان من المتوقع على الشخص الذي يتم علاجه أن يستخدم أكثر من مستحضر في نفس المكان، فيتوجب أن تكون هناك فترة فاصلة لبضعة دقائق بين مختلف المستحضرات.

**بإمكانك دائماً استشارة العاملين في الصيدلية، عن كيفية استخدام الدواء!**

احتفظ بالأدوية وفقاً للإرشادات الموجودة على العلب. من المفضل أن تكون الأدوية التي يتم الاحتفاظ بها في درجة حرارة الغرفة في مكان مغلق للحفاظ. بعض الأدوية يتوجب الاحتفاظ بها في الثلاجة. جودة / فعالية الأدوية تقل عندما يتم الاحتفاظ بها في درجة حرارة غير مناسبة.

العلامة التي على علبة الدواء "يتوجب الاستعمال قبل" (Käyt.ennen)، تعني أنه يتوجب استعمال الدواء قبل التاريخ المذكور على العلبة أو على الغلاف. على سبيل المثال "يتوجب الاستعمال قبل 2017/10 Käyt. ) (ennen 10/2017) تعني أنه لا يجوز استعمال الدواء بعد تاريخ 2017/9/30. آخر موعد للاستعمال (Käyt. viim) وتنتهي الفعالية (Exp)، تعني أن الدواء يكون صالح للاستعمال حتى ذلك التاريخ المذكور. على سبيل المثال علامة "آخر موعد للاستعمال 2017/10" (Käyt. viim. 10/2017) تعني أن الأدوية الموجودة في علبة الدواء لا يجوز استعمالها بعد تاريخ 2017/10/30. على وجه الخصوص من الممكن أن يذكر بشأن مستحضرات الدواء السائلة، طول المدة التي يكون فيها الدواء صالح للاستعمال بعد فتح القارورة. حينئذ يكون من الجيد تدوين على جانب القارورة تاريخ فتح القارورة والتاريخ التي تكون صالحة فيه للاستعمال إلى حينه.

الأدوية التي أصبحت قديمة أو تلك التي لم يتم استعمالها من المتوجب أخذها إلى الصيدلية لإتلافها.

### يتوجب الالتزام بتطبيق الإرشادات التي تم تقديمها من أجل نجاح العلاج بالدواء.

- لا يجوز إنهاء أو تغيير قدر الدواء لجرعة الدواء أو للدواء المستخدم لفترة طويلة بدون إذن من الطبيب. اختفاء الأعراض لا يعني أنه قد تم الشفاء من المرض بشكل كلي. الغرض من بعض الأدوية هو الوقاية من تدهور المرض لذلك يكون من الصعب حينئذ على الشخص أن يشعر بتأثيرها بنفسه.
  - من شروط نجاعة العلاج بالدواء هو التوازن الجيد للسوائل وللطعام للشخص الذي يتم علاجه.
  - الأدوية مخصصة لاستعمال ذلك الشخص فقط الذي تم وصفها لاستعماله. أي لا تستعمل أدوية الأشخاص الآخرين التي وصفت لهم من خلال وصفة طبيب!
- إذا كنت تشك بأنه هناك أعراض جانبية معينة للدواء، تظهر على الشخص الذي يتم علاجه، فأبلغ عن هذا الشك الذي لديك إلى الطاقم المعالج. في حالة ظهور أعراض خطيرة بعد استعمال الدواء مثل الضيق في التنفس أو الطفح الجلدي، فأوقف استعمال الدواء وتواصل مع الطبيب أو مع الصيدلية.



## إحضار الأدوية من الصيدلية وتعويض الكيلا للأدوية

في الوقت الحاضر يقوم الأطباء بوصف الأدوية من خلال وصفة الطبيب الإلكترونية (eResepiti) أي من خلال أمر إلكتروني بوصف الدواء. عندما تحضر أدوية الشخص الذي تقوم برعايته من الصيدلية، فإن ذلك يتم من خلال أن تُرَى بطاقة الكيلا الخاصة بالشخص الذي تقوم برعايته أو إرشادات المريض. كي تحصل على معلومات عن وصفة الطبيب الإلكترونية للشخص الذي ترعاه أو عند تجديدها، فإنه حينئذ يتوجب أن يكون لديك موافقة مكتوبة من الشخص الذي تقوم برعايته. من الممكن الحصول على نماذج استمارات الموافقة من الصيدلية أو من مكتب الكيلا.

بإمكان الصيدلية أن تقوم بتعيين بدل الدواء الذي وصفه الطبيب دواء نظير له أرخص منه ثمناً. الدواء النظير يعني بأنه يحتوي على نفس المادة المؤثرة كالدواء الأصلي، ولكن باسم للدواء مختلف ومنتج مختلف للدواء. بإمكان الزبون إذا أراد أن يمتنع عن تبديل الدواء، وبإمكان الطبيب أيضاً في وصفة الطبيب أن يمنع تبديل الدواء بدواء نظير.

عندما تُرَى بطاقة الكيلا، فإنك سوف تحصل على تعويض الدواء، للدواء الذي تم وصفه من خلال وصفة الطبيب أثناء تعاملك مع الصيدلية. في بعض الأمراض من المحتمل الحصول على تعويض خاص أكبر من التعويض الأساسي. يتم طلب التعويض الخاص من الكيلا بتقرير الطبيب (B) الذي يكتبه الطبيب. إذا كانت مدفوعات الأدوية التي هي من ضمن الأدوية التي يدفع الكيلا تعويضاً عنها تزيد في السنة عن مبلغ معين = سقف الدواء، فإنه يتم الحصول على تعويض إضافي عن الجزء الزائد عن الحد. قدر مبلغ سقف الدواء يتغير سنوياً. سوف تحصل على معلومات مكتوبة من الكيلا عندما يتم تخطي سقف الدواء، وعلى طلب من أجل التقدم بالطلب للتعويض الإضافي. بإمكانك أن تسأل الصيدلية أيضاً عن اكتمال سقف الدواء.





A series of 20 horizontal dashed lines for writing, arranged in a vertical column.



A series of 20 horizontal dashed lines for writing, arranged vertically down the page.

# رقم الطوارئ العام 112

مركز التسممات 24 ساعة (من الممكن السؤال عن الاستشارة على سبيل المثال إذا تم إعطاء الدواء الخاطئ أو إذا تم إعطاء جرعة كبيرة جداً من الدواء)  
09 471 977 أو 09 4711 09 (البدالة)



**polli.**



الجمعية المسجلة لرعاية الأقارب والأقارب لمنطقة العاصمة وضواحيها  
(Pääkaupunkiseudun Omaishoitajat ja Läheiset ry)، مشروع يومو (YOMO).